



Sous le haut parrainage

De Monsieur le Président de la République

Parmi les organismes publics et privés qui nous apportent leur aide, nous tenons à remercier :

la Ville d'Arles

le Ministère de la Culture et de la Communication
(Centre National du Livre)

le Ministère des Affaires Étrangères
(Division de l'Écrit et des Médiathèques)

le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

le Conseil Général des Bouches-du-Rhône

la Direction Régionale des Affaires Culturelles

l'Association des Traducteurs Littéraires de France

la Société des Gens de Lettres

l'Association du Méjan

l'Office du tourisme d'Arles

l'Antenne universitaire de la ville d'Arles

*Les Actes des Assises sont publiés par les Éditions Actes Sud,
avec l'aide du Conseil Général des Bouches-du-Rhône*



Conception et coordination des Assises

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (*présidente*)

Jürgen Ritte (*vice-président*)

Marianne Millon (*secrétaire générale*)

Antoine Cazé (*secrétaire général adjoint*)

André Gabastou (*secrétaire général adjoint*)

Geneviève Charpentier (*trésorière*)

Bernard Hoepffner (*trésorier adjoint*)

Cécile Deniard, Chantal Moiroud, Patrick Quillier,
Béatrice Roudet-Marçu, Béatrice Trotignon

assistés de

Nathalie Campodonico

et

la directrice du Collège International des traducteurs littéraires
Françoise Cartano

assistée de

Christine Janssens et Caroline Roussel

Inscription : 55 euros

Membres ATLF et ATLAS : 45 euros

Étudiants : 28 euros

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS :

CITL

ESPACE VAN GOGH - 13200 ARLES

Tél : 04 90 52 05 50 - Fax : 04 90 93 43 21

courriel : citl@atlas-citl.org

ATLAS

99, RUE DE VAUGIRARD - 75006 PARIS

Tél : 01 45 49 18 95 - Fax : 01 45 49 12 19

courriel : atlas@atlas-citl.org

ATLAS

ÉTRANGES TRADUCTEURS



**20^e anniversaire
des Belles Étrangères**

**ASSISES DE LA
TRADUCTION LITTÉRAIRE EN ARLES
7-8-9 novembre 2008**

VENDREDI 7 NOVEMBRE

15h

(Chapelle du Méjan)

Ouverture des Assises

Hervé Schiavetti, maire d'Arles
Michel Vauzelle, président du Conseil Régional PACA
Hélène Henry, présidente d'ATLAS

15h30

Conférence inaugurale par Claude Mouchard

Lire en traduction

16h30

Traduire/Écrire

Rencontre animée par Nathalie Crom

avec

Silvia Baron-Supervielle,
Florence Delay,
Georges-Arthur Goldschmidt,
Claire Malroux

18h30

Proclamation des prix

Remise des prix du concours ATLAS junior
Prix Amédée Pichot de la ville d'Arles
Prix Halpérine-Kaminsky (SGDL)

20h30

Dîner (sur invitation)



SAMEDI 8 NOVEMBRE

9h

(CITL, 2^e étage)

Rencontre au Collège avec les jeunes traducteurs animée par Françoise Cartano et Cécile Deniard

10h30-12H30

(Espace Van Gogh)

Belles Étrangères

Vingt écrivains et leurs traducteurs

Rencontres/Ateliers

Allemand (Autriche) : Joseph Winkler/Rosemarie Poiarkov,
traducteur Bernard Banoun

Anglais (Canada) : Neil Bissoondath/Zoe Whittall,
traductrice Laurence Kiefé

Coréen : Ko Un/Ch'ôn Myônggwan,
traducteurs Patrick Maurus et Yang Jung-hee

Espagnol (Guatemala) : Rodrigo Rey Rosa/Alan Mills,
traducteurs François-Michel Durazzo,
André Gabastou, Claude-Nathalie Thomas

Turc : Enis Batur/Yigit Bener,
traducteur Timour Muhidine

15H-17H

(Espace Van Gogh)

Belles Étrangères

Vingt écrivains et leurs traducteurs

Rencontres/Ateliers

Albanais : Fatos Kongoli/Agron Tufa,
traductrice Anne-Marie Autissier

Anglais (Nouvelle-Zélande) : Jenny Bornholdt/
Gregory O'Brien, traductrice Céline Leroy

Arabe (Égypte) : Gamal Ghitany/Ahmed Abo Khnegar,
traducteurs Yves Gonzalez-Quijano et Khaled Osman

Polonais : Hanna Krall/ Mariusz Szczygiel,
traductrice Margot Carlier

Portugais : Lidia Jorge/Gonçalo M. Tavares,
traductrice Marie-Hélène Piwnik

19H

(Chapelle du Méjan)

Soirée inaugurale des Belles Étrangères

(sur invitation)

DIMANCHE 9 NOVEMBRE

9h-10h

(Les Deux Suds)

Croissants littéraires

Lectures bilingues

10h30

(Espace Van Gogh)

Table ronde ATLF

Qu'est-ce que la critique d'une traduction ?

animée par Olivier Mannoni

avec

Pierre Assouline, Antoine Cazé, Laurence Kiefé,
Christine Raguet

14h30

(Chapelle du Méjan)

Clôture :

Traduire/Écrire

Rencontre animée par Nathalie Levisalles

avec

Agnès Desarthe, Mathias Énard,
Rosie Pinhas-Delpuech, Cathy Ytak